



Гасанова Раисат Гасановна,

кандидат педагогических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков для технических специальностей ФГБОУ ВПО «Дагестанский государственный технический университет», г. Махачкала

Raj.333@mail.ru

Преодоление грамматической интерференции в процессе обучения английскому языку в условиях взаимодействия родного языка и русского языка

Аннотация. Статья посвящена проблеме преодоления грамматической интерференции в условиях многоязычия. Автор статьи подчеркивает необходимость учета общих и дифференциальных черт систем различных языков в процессе обучения иностранному языку в условиях многоязычия.

Ключевые слова: обучение иностранным языкам, интерференция, многоязычие, языковая картина мира.

Раздел: (01) педагогика; история педагогики и образования; теория и методика обучения и воспитания (по предметным областям).

В данной статье освещается проблема взаимодействия родного языка, русского языка и иностранного (английского) языка, а именно влияние родного и русского языка на процесс обучения иностранному языку – английскому. С целью детального рассмотрения указанной проблемы было необходимо проанализировать ее такие аспекты, как:

- лингвистический опыт студентов;
- учет родного и русского языков в процессе усвоения иностранного языка;
- роль и место родного и русского языков в процессе усвоения иностранного языка;
- характер взаимодействия родного, русского и английского языков;
- результат взаимодействия контактирующих языков (возможны случаи интерференции).

К началу изучения иностранного языка (первый год обучения в вузе) студенты уже четко представляют себе лингвистическую «картину мира», которая является вербальным воплощением концептуальной картины мира.

Анализируя литературу можно утверждать, что картина мира является «результатом переработки информации о среде и человеке» [1], т.е. представляет собой образ мира, который является «результатом всей духовной активности человека и возникает в ходе всех его контактов с миром» [1].

Установлено, что составными частями языковой картины мира являются Слова, средства связи между предложениями, а также синтаксические конструкции языков – это составляющие части языковой картины мира. Вопрос о соотношении концептуальной и языковой картин мира – это один из самых важных вопросов, которыми занимались исследователи.

В соответствии с точкой зрения А.А. Леонтьева концептуальная и языковая картины мира не равны друг другу, но они коррелируются [2]. Различают две картины мира: концептуальную и языковую. С другой стороны, «несмотря на возможность разведения понятий языковой и концептуальной картин мира, нельзя отрицать и области их пересечения и наложения, их взаимодействия и взаимообогащения» [1].



Учитывая то, что в концептуальной картине мира участвуют составляющие (элементы) языковой картины мира, ее можно назвать более яркой и богатой. Основываясь на индивидуальном характере мыслительных процессов человека, стоит заметить, что «языковые картины мира» различаются своими деталями, которое может заметить каждый, кто начинает изучать различные языки.

При овладении родным языком концептуальная и языковая картины мира развиваются параллельно и взаимосвязано, а к началу изучения иностранного языка система понятий и мышление уже сформировались, следовательно, при обучении иностранному языку можно использовать сознательный путь овладения иностранным языком, взяв за основу уже сформированное сознание билингов.

Обучение иностранному языку необходимо строить, опираясь на сравнение родного и русского языков, сходные операции и действия в Я1 (первый язык) и Я2 (второй язык) могут быть перенесены на формируемые операции пользования иностранным языком, при этом различные операции и действия в иностранном языке накладываются на Я1 и Я2, что вызывает многочисленные ошибки в иноязычной речи студентов.

Определение роли и места родного и русского языков в специфических условиях многоязычия – проблема не достаточно исследованная, во-первых, не только русский, но и родной язык является средством общения студентов в многонациональных республиках и, как уже упоминалось выше, главной опорой при овладении иностранным языком, во-вторых, необходима новая модель обучения иностранному языку двуязычных студентов, которая предполагает не только компаративное исследование контактирующих языков, но и выделение лингвометодической типологии трудностей как основу построения дифференцированной системы упражнений. Выше указанные факторы свидетельствуют о необходимости поэтапного преодоления типологических трудностей на основе организации управляемого процесса сравнительно-сопоставительного анализа грамматических явлений в различных языках, направленного на становление полилингвального состояния студентов.

Требуется более тщательное рассмотрение проблемы изучения взаимодействия и взаимовлияния английского, родного и русского языков в процессе формирования грамматической стороны устной речи на английском языке.

Анализируя проблему влияния первого и второго языков на изучаемый, Л.Н. Родова отмечает, что второй (русский) язык сильнее влияет на третий при усвоении иностранного языка.

Однако можно найти и абсолютно противоположную точку зрения. В исследованиях Н.И. Киселевой указывается, что родной язык оказывает большее влияние на изучение иностранного языка нежели, чем русский [3].

Прежде всего, следует обратить внимание на подход, представленный в исследованиях И.А. Зимней, в соответствии с которым изучаемые (неродные) языки на уровне грамматического структурирования взаимодействуют, подвергаясь влиянию родного (первичного), а перенос может осуществляться как с Я1, так и с Я2.

В процессе обучения иностранному языку все три языка контактируют, взаимодействуют между собой, однако, на уровне продуктивной речи на иностранный язык влияние Я1 является более сильным в случаях расхождения языковых систем, а в случаях сходства языковых систем на уровне реализации речевого высказывания на иностранный язык не только родной язык оказывает влияние, но и русский, которым студенты также владеют. Это, прежде всего, проявляется в характере грамматических ошибок, типичных для студентов.



В процессе речевой коммуникации недостающие единицы и правила иностранного языка, необходимые для интерпретации и порождения речевых произведений на данном языке восполняются за счет единиц и правил Я1, а в некоторых случаях за счет правил Я2. Кроме того, имеются довольно убедительные экспериментальные данные, свидетельствующие о том, что элементы двух (трех) компетенций билингва / полилингва хранятся в памяти отдельно, а не вместе [2].

Следует отметить, что доминирование в сознании индивида того или иного языка зависит от конкретных условий коммуникации, задач и установок деятельности индивида. В силу обстоятельств в жизнедеятельности может стать доминирующим и неродной язык индивида (Я2). Характер взаимодействия речевых систем, являющийся основой речевого поведения обучаемого, как отмечает Н.В. Имедадзе, зависит от предварительно актуализированного в определенных условиях состояния индивида.

При обучении иностранному языку интерферирующее влияние родного языка особенно сильно проявляется на уровне продуктивной речи, когда обучаемые высказывают свои мысли, свою точку зрения в ходе дискуссий по обсуждаемой теме или проблеме. Вновь усваиваемый язык всегда претерпевает то или иное влияние со стороны ранее изучаемых языков [4].

Анализ проблемы влияния Я1 и Я2 на усваиваемый иностранный язык позволяет сделать следующие выводы:

1. Представляется целесообразны сознательно-сопоставительное использование данных сравнительно-сопоставительного анализа на грамматическом уровне, учитывая тот факт, что изучаемые неродные (вторичные) языки на данном уровне подвергаются влиянию родного (первичного) языка. На уровне реализации речевого высказывания сознательно-сопоставительное использование данных лингвокомпаративного анализа целесообразнее осуществлять с учетом того, что перенос может осуществляться как с первого, так и со второго языка на третий.

2. При обучении иностранному языку в условиях многоязычия необходимо опираться на процесс слияния языков на основе лингвокомпаративного анализа. Сознательно-сопоставительный анализ позволяет обеспечивать формирование стойкого механизма переключения с одного языка на другой и преодолевать интерферирующее влияние уже изученных языков. Подобный подход также позволяет индивиду использовать потенциальные возможности накопленного лингвистического опыта.

3. На уровне репродуктивной речи влияние Я1 на иностранный язык может быть не таким сильным, как на уровне продуктивной речи. В этом смысле влияние Я2 на иностранный язык может быть в некоторых случаях более сильным, чем влияние Я1, что, конечно, зависит и от конкретных условий коммуникации и актуального состояния индивида, от уровня мотивации к изучению Я2 и иностранного языка.

Для понимания психолингвистического механизма взаимодействия языков в условиях многоязычия необходимо рассмотрение проблемы интерференции.

Для данного исследования наиболее важна грамматическая интерференция. Под грамматической интерференцией следует понимать конфликтный процесс взаимодействия речевых механизмов, обусловленный различиями и расхождениями в грамматическом строе контактирующих языков, которые проявляются в иноязычной речи студентов в отклонениях от грамматических закономерностей иностранного языка под влиянием норм Я1 и Я2.

Анализ теоретических источников и опыт практической деятельности позволяют нам выделить три основных типа грамматической интерференции:



1) перенос дифференциального признака того или иного грамматического явления в родном языке на несовпадающее явление в иностранном.

2) неупотребление наиболее показательного признака английского языка из-за отсутствия его в родном.

3) замена отличительного признака того или иного грамматического явления английского языка дифференциальным признаком сходного явления в родном или русском языках.

Вышеназванные три типа грамматической интерференции встречаются в речи студентов в «явной» и «скрытой» формах.

Следует отметить, что грамматический уровень языка, так же как и другие уровни (фонетический и лексический), состоит из определенного набора элементов (парадигматика) и правил сочетаемости элементов в речевой цепи (синтагматика). Парадигматические отношения являются объектом изучения морфологии, синтагматические – синтаксиса. Соответственно в грамматической интерференции следует различать морфологическую (парадигматическую) и синтаксическую (синтагматическую) интерференции.

В грамматической интерференции выделяют синтаксические и морфологические подтипы. Синтаксическая интерференция включает в себя конструктивный подтип, позиционный синтаксис и подтипы синтаксического согласования [5].

Изучение и анализ проблем взаимовлияния контактирующих языков позволяет нам сделать следующие выводы. При обучении студентов-билингвов иностранному языку в целом, грамматической стороне иноязычной речи в частности, необходимо опираться на двуязычный опыт студентов, поскольку сходные операции и действия в Я1 и Я2 могут быть перенесены на формируемые операции пользования иностранного языка, при этом различные операции и действия в иностранном языке накладываются на Я1 и Я2, что вызывает многочисленные ошибки в иноязычной речи студентов и является причиной интерференции. Интерференция на грамматическом уровне проявляется в синтаксических и морфологических ошибках в иноязычной речи студентов. Преодоление каждого вида интерференции требует разработки специальных видов упражнений.

Комплекс упражнений, направленный на преодоление интерференции в условиях многоязычия, должен быть построен на учете грамматических трудностей, которые вызваны существованием несовпадающих грамматических явлений в аварском, русском и английском языках.

Комплекс упражнений должен включать в себя следующие составляющие процесса содержания обучения грамматической стороне английской речи в условиях интерференции родного и русского языков:

- способ презентации грамматических явлений;
- организацию грамматического материала;
- способы тренировки грамматического материала;
- грамматические комментарии, правила, справочники;
- виды грамматических упражнений.

Обучение грамматической стороне иноязычной речи не должно ограничиваться языковыми упражнениями – формально-аналитическими действиями и операциями с грамматическим материалом потому, что такой вид изучения материала, организованный в форме упражнения в нахождении, анализе-осмыслении и конструировании примеров по аналогии, а не в форме упражнения в решении тех или иных коммуникативных задач грамматическими средствами ИЯ, оказывается малоэффективным.



Обучение грамматической стороне речи не должно протекать в отрыве от реального общения.

Необходимо рассмотреть содержание обучения грамматической стороне английской речи, которое отражается в разработанном комплексе упражнений.

В содержание обучения грамматике английской речи должны быть включены следующие компоненты:

- формируемые грамматические навыки;
- развиваемые коммуникативные умения;

– теоретические знания о грамматическом строе английского языка в сравнительно-сопоставительном аспекте с учетом интерференции родного и русского языков.

Существуют грамматические явления, которые представляют наибольшие трудности для студентов и необходимы для осуществления коммуникации, но при этом требуют первоочередного обучения. А именно:

1) грамматические явления, которые отсутствуют в родном языке и вызывают трудности при овладении грамматической стороной английской речи;

2) порядок слов в простом распространенном и сложном предложениях, артикли, предлоги, множественное число существительных, притяжательный падеж, личные и притяжательные местоимения, спряжение глаголов в PresentSimple, PresentProgressive, FutureSimple.

В сопоставительном анализе английского, родного и русского языков, порядок слов в простых и сложных предложениях различается, поэтому порядок слов в повествовательном, вопросительном и отрицательном предложениях представляет собой специальный объект изучения для студентов и включается в грамматический минимум. В этом и других случаях, когда грамматический материал вызывает сложность в изучении, длительность прохождения материала может быть различной.

Ссылки на источники

1. Ким Н.П. Формирование грамматических умений на английском языке в 5-7 классах киргизской школы. Автореф.дис.канд. пед. наук. – М., 1973.
2. Леонтьев А.А. Принцип коммуникативности и психологические основы интенсификации обучения иностранным языкам // Русский язык за рубежом, 1982 – №4. – С. 48-54.
3. Киселева Н.И. О постановке произношения второго языка // ИЯШ, Вып.6, – М., 1971. – С. 25-30.
4. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. – М., 1989.
5. Сорокина С.С. Пути преодоления и предупреждения грамматической интерференции синтаксических подтипов в немецкой речи студентов I курса, языковых факультетов (на материале подтипа управления) Автореф.дис... канд.наук. – Л., 1974. – 26 с.

Gasanova Raisat

Candidate of pedagogical sciences, senior teacher of foreign languages for technical specialties department, Dagestan state technical university, Makhachkala.

Raj.333@mail.ru

Overcoming of a grammatical interference in the course of English training in the conditions of interaction of the native language and Russian

Abstract. The article is devoted to the theoretical aspects of avoiding grammar interference in the process of foreign language teaching in the conditions of polylinguistic environment. Underlined is the necessity of taking into consideration common and distinctive features in the systems of different languages in the process of polylinguistic interaction.

Keywords: foreign language teaching, interference, polylinguistic environment, language picture of the world.

ISSN 2304-120X



9 772304 120159